

E4 - The Hidden Boss Attends Field Lessons

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Alicia

Miss Yumiella...

[00:02] Alicia

Are you the Demon Lord?

[00:04] Yumiella

Huh?

[00:08] Jessica

The Demon Lord?

[00:09] Alice

Miss Yumiella? Really?

[00:11] Becky

I know she uses dark magic, but...

[00:13] Yumiella

How does Alicia know that the Demon Lord is coming back?

[00:17] Yumiella

Me? The Demon Lord?

What are you talking about?

[00:22] Alice

Ed was saying that the Demon Lord is coming back in two years.

[00:27] Yumiella

"Ed"?

[00:29] Yumiella

She's calling the prince by a nickname barely a week after they first met?

[00:32] Yumiella

Well, her communication skills are level 99, if nothing else.

[00:36] Yumiella

But anyway...

[00:38] Yumiella

That stupid prince.

[00:39] Yumiella

*Did he really blab top-secret
information to Alicia?*

[00:43] Yumiella

Did Prince Edwin say that I'm the Demon Lord?

[00:47] Alicia

He only said that the Demon Lord
would be coming back in two years.

[00:51] Alicia

But you're... well...

[00:57] Alicia

The black...

[00:58] Yumiella

Black? Oh...

[01:01] Yumiella

Yes, I do have black hair,

[01:03] Yumiella

but do you have any basis for assuming
I'm the Demon Lord because of that?

[01:07] Yumiella

And didn't we learn in magic class
that dark magic isn't evil?

[01:14] William

Yumiella Dolkness!

[01:15] Edwin

What have you done to Alicia?!

[01:17] Oswald

We're here now. Everything's all right.

[01:20] Yumiella

*If anyone's had something
done to her, it's me.*

[01:24] Yumiella

Miss Alicia was saying strange things
about the Demon Lord returning

[01:29] Yumiella

and about me being the Demon Lord,
so I denied it. Nothing more.

[01:33] Yumiella

*The Demon Lord's return
needs to be kept secret.*

[01:37] Yumiella

A member of the royalty should know that.

[01:38] Yumiella

*Hurry up and tell her that stuff
about the Demon Lord was just gossip.*

[01:41] Edwin

It's true that the Demon Lord
is going to return in two years.

[01:44] Edwin

Only a few people know that, though.

[01:47] Yumiella

This stupid prince!

[01:49] William

I get it! So you're the Demon Lord!

[01:52] Yumiella

I'm not.

[01:54] Yumiella

*I may be the hidden boss,
but I'm not the Demon Lord.*

SIGN Villainess Level 99

SIGN I May Be the Hidden Boss but I'm Not the Demon Lord

[03:31] Yumiella

*They're unfazed after hearing
about the Demon Lord.*

[03:34] Yumiella

*So William and Oswald must
have already heard about it.*

[03:38] Yumiella

The Demon Lord isn't coming
back for two years, right?

[03:42] Yumiella

But I'm here right now.
What does that make me?

[03:46] William

Y-You're gonna start doing
evil stuff, aren't you?!

[03:49] William

I'll punish you myself!

[03:51] Yumiella

This meathead...

[03:54] Yumiella

Uh...

[03:56] Yumiella

You think you can beat me?

[04:01] Yumiella

Do you really think I'm
the Demon Lord, as well?

[04:04] Oswald

If that's what Alicia says.

[04:06] Yumiella

He's an idiot, too.

[04:07] Oswald

Besides, you being the Demon Lord

would explain that strength of yours.

[04:12] Yumiella

I can't deny that.

[04:15] Yumiella

Yes, I am indeed strong.

[04:17] Yumiella

As strong as the Demon Lord, perhaps.

[04:20] Yumiella

But you three are too weak.

[04:24] Yumiella

If you intend to defeat me,
you need to get stronger.

[04:28] Yumiella

*I need them to get stronger so they can
defeat the actual Demon Lord, anyway.*

[04:34] Yumiella

No, wait.

[04:35] Yumiella

*Maybe this is my chance to
teach them how to level up?*

[04:40] Yumiella

*It might improve their
opinion of me a bit, too.*

[04:45] Yumiella

I'd like to teach all of you
the basics of leveling up.

[04:48] Edwin

Huh? What are you...

[04:50] Yumiella

The fundamental way to level
up is defeating monsters.

[04:53] Yumiella

Delve into dungeons whenever you have time,

[04:56] Yumiella

and kill as many as you can.

[04:57] Yumiella

Don't use Amulets of Protection.

[04:59] Yumiella

Wear Amulets of Growth, which
double the experience you receive.

[05:03] Yumiella

Use a Monster-Calling Flute to defeat
as many monsters as possible.

[05:07] Yumiella

And to maximize efficiency,

[05:10] Yumiella

you'll need to fight solo

rather than forming a party.

[05:13] Yumiella

I recommend going for monsters
that specialize not in defense,

[05:17] Yumiella

but in offense, because you
spend less time fighting them.

[05:20] Yumiella

Obviously, stronger monsters are the
most efficient for raising your level,

[05:24] Yumiella

so go as deep into the dungeon as you can.

[05:27] Yumiella

Leveling up is basically a form
of occupational performance,

[05:30] Yumiella

so setting daily goals and doing
your best to meet them is crucial.

[05:35] Yumiella

Especially you, Miss Alicia.

[05:37] Yumiella

Since you can use light magic,
the responsibility on you is immense.

[05:41] Yumiella

Please do your leveling
up in a dark-type dungeon.

[05:44] Alicia

H-Huh?

[05:46] Yumiella

Yep. Nailed it.

[05:51] Yumiella

*Looks like that was so amazing,
they're all speechless.*

[05:54] Edwin

Are...

[05:55] Edwin

Are you trying to kill us?!

[05:58] Yumiella

Huh?

[05:59] Yumiella

Was it a little too difficult for them?

[06:02] Edwin

Let's go.

[06:03] Yumiella

I know all of you can handle it.

[06:06] Yumiella

If you're afraid, shall I tag along with you?

[06:10] Edwin

No need!

[06:12] Edwin

I'll get stronger in my own way.

[06:15] Yumiella

Guess I didn't get through to them.

[06:17] Yumiella

*But everyone else here must be thrilled
to get all that useful information...*

[06:22] Boy1

Use a Monster-Calling Flute? Is she nuts?

[06:24] Boy3

And going into a dungeon without
an Amulet of Protection?

[06:27] Girl1

Did you know there were dark-type dungeons?

[06:30] Girl2

I never dreamed a place that scary existed.

[06:32] Boy4

Maybe that's where she came from...

[06:36] Yumiella

Well, this was a flop.

[06:39] Yumiella

But all that aside...

[06:42] Yumiella

Why is Alicia so wary of me?

[06:45] Yumiella

Could it be... she was reincarnated, like me?

[06:49] Yumiella

I'll have to look into it.

[06:54] Yumiella

*If Alicia only vaguely remembers
what happened in the game,*

[06:58] Yumiella

*I could understand her mistaking
me for the Demon Lord, but...*

[07:03] Alicia

I'll bake some cookies next time.

[07:05] Edwin

I can't wait.

[07:09] Oswald

Doing okay in your classes?

[07:10] Alicia

Yeah, I think so.

[07:15] William

Wow, you live near the ocean, huh?

[07:17] Alicia

Yep.

[07:19] Yumiella

I tried observing Alicia for a day,

[07:22] Yumiella

but she's just... a nice girl.

SIGN Alicia

SIGN (I'm an ordinary citizen, after all.)

[07:25] Yumiella

*In the game, she's the
cheerful, innocent type.*

[07:28] Yumiella

*She enrolls in the academy so she
can use her magic to help others.*

SIGN Alicia

SIGN (I'll never fit in with all of them...)

[07:33] Yumiella

*At first, she doesn't
understand noble customs,*

[07:36] Yumiella

so she doesn't fit in.

SIGN Edwin

SIGN Alicia, you know we're on your side.

[07:38] Yumiella

Then the conquerable characters help her out,

[07:41] Yumiella

and she opens up to them.

[07:45] Yumiella

Good kitty.

[07:51] Yumiella

In this world, too...

[07:53] Alicia

Meow, meow.

[07:54] Yumiella

*She's kind to everyone,
and she's very cheerful.*

[07:58] Yumiella

*It's only her reactions
to me that are strange.*

[08:03] Yumiella

*Also, I feel like I don't see her
with other girls very often...*

[08:07] Yumiella

*But I guess having those three
guys with her all the time*

[08:10] Yumiella

makes it hard to approach her.

[08:13] Alicia

Bye, kitty.

[08:17] Yumiella

Gotta follow her...

[08:21] Yumiella

But first, there's something I need to do.

[08:27] Yumiella

Kitty!

[08:33] Yumiella

Meow, meow.

[08:42] Yumiella

I figured that would happen.

[08:43] Yumiella

*Ever since I reincarnated as Yumiella,
animals seem terrified of me.*

[08:50] Yumiella

He's one of my classmates.

I think his name is...

[08:56] Yumiella

No, more importantly...

[08:58] Yumiella

Were you watching?

[08:59] Patrick

No, I didn't see anything.

[09:01] Yumiella

He definitely saw.

[09:04] Yumiella

It's not that it ran away from me.

[09:06] Yumiella

*I could've caught that cat, but
it would have taken the use of force.*

[09:10] Yumiella

*So I suppose it would be more
correct to say I let it get away.*

[09:18] Yumiella

Pardon me. I have things to do.

[09:26] Yumiella

Where did she go?

[09:29] Yumiella

There!

[09:33] Alicia

Um, I've never heard this incantation before.

[09:37] Edwin

*Oh, right, you might not
be familiar with that one.*

[09:41] Edwin

It's something that nobles in Valschein know.

[09:44] Alicia

I see!

[09:46] Yumiella

She's getting Edwin to help her study.

[09:49] Yumiella

It's like an otome game.

[09:51] Yumiella

I mean, it is an otome game, but...

[09:55] Yumiella

Does this mean Alicia has started on Edwin's route?

[09:59] Edwin

By the way, Alicia...

[10:00] Edwin

Why did you think Yumiella Dolkness was the Demon Lord?

[10:04] Edwin

She isn't the Demon Lord. My father said as much.

[10:10] Alicia

But...

[10:11] Edwin

It's true that she uses dark magic,

[10:14] Edwin

has black hair, and is level 99.

[10:18] Edwin

But it's not right to assume she's the Demon Lord just because of that.

[10:25] Edwin

What... is that?

[10:28] Alicia

It's Miss Yumiella.

[10:31] Alicia

This is how Miss Yumiella looks to me.

[10:34] Alicia

Frightening.

[10:36] Alicia

It may have something to do with my light magic.

[10:41] Yumiella

Ah...

[10:44] Yumiella

*What does that mean?
The compatibility of attributes?*

[10:47] Edwin

Yumiella Dolkness is indeed abnormally strong.

[10:51] Edwin

It can't be such an easy thing to reach level 99.

[10:54] Edwin

Even if she's not the Demon Lord, I won't let my guard down around her.

[11:00] Edwin

Although it seems my father wants her to join the force that battles the Demon Lord.

[11:05] Alicia

He does?

[11:06] Edwin

I suppose it only makes sense, given her strength, but...

[11:11] Edwin

With your light magic, you're also a valuable asset to the battle.

[11:15] Edwin

In other words, we'll all work together to face the Demon Lord one day.

[11:22] Edwin

Alicia...

[11:23] Edwin

I'm sorry for getting you involved in such a dangerous thing as fighting the Demon Lord.

[11:28] Alicia

You didn't! If the world is in danger, it's my business!

[11:32] Alicia

If I can be of use with my magic,

[11:34] Alicia

I want to do whatever I can.

[11:37] Alicia

So let's do our best together, Ed!

[11:41] Edwin

Yeah. Let's defeat the Demon Lord together.

[11:42] Yumiella

In any case, it doesn't seem like Alicia was reincarnated.

[11:44] Alicia

Right!

[11:51] Yumiella

Principal, I heard you wanted to see me.

[11:54] Ronald

Come in.

[11:55] Yumiella

Someone else's voice?

[11:59] Ronald

Pleased to meet you, Miss Yumiella.

[12:01] Ronald

I'm Ronald. I've been appointed
as the new principal.

[12:06] Yumiella

I am Yumiella Dolkness.

[12:08] Yumiella

Um, where is the former principal?

[12:11] Ronald

He resigned.

[12:13] Ronald

You needn't worry about it.

[12:15] Yumiella

His smile looks so fake.

[12:17] Yumiella

*Like the very model of a smile
meant to put one at ease.*

[12:22] Ronald

I've come to the academy
on the king's orders.

[12:25] Ronald

I'm also aware of the Demon Lord's
impending return, so you can relax.

[12:29] Ronald

Please, sit.

[12:31] Yumiella

Yes, sir.

[12:33] Ronald

Here you go.

[12:34] Yumiella

Thank you.

[12:36] Yumiella

*He's been informed about
the Demon Lord's return.*

[12:38] Yumiella

That must mean the king trusts him.

[12:42] Ronald

What a troublemaker Prince Edwin is.

[12:45] Ronald

To think he spoke of a state
secret in public like that.

[12:49] Ronald

I'm sure you had it rough, too.

[12:51] Yumiella

*Eh. I've been an object of curiosity
ever since the entrance ceremony.*

[12:56] Ronald

His Highness wasn't always
the type to behave so rashly,

[13:00] Ronald

but recently, he's been... unstable.

[13:02] Ronald

Even his two supporters have
been acting the same way.

[13:07] Yumiella

Did something happen to the three of them?

[13:10] Ronald

You're really asking that?

[13:12] Yumiella

Yeah, of course.

[13:14] Ronald

All three of them had been exceptionally
brilliant since childhood,

[13:17] Ronald

but then someone suddenly showed
up and shattered their pride.

[13:23] Ronald

I can't blame them for being shaken by that.

[13:25] Ronald

As for the matter of the Demon Lord's return,

[13:28] Ronald

we will be denying it in an
official address from the kingdom.

[13:31] Ronald

But it's practically impossible to
extinguish a rumor once it's spread.

[13:36] Ronald

Of course,

[13:37] Ronald

the king understands that there's
no way you can be the Demon Lord,

[13:41] Ronald

so you can relax.

[13:43] Yumiella

How much information does the royal
family have about the Demon Lord?

[13:48] Ronald

I don't know that myself.

[13:51] Yumiella

It's no use. I can't tell what he's thinking.

[13:56] Yumiella

I can't say why, but this guy just irks me.

[13:58] Ronald

Anyway, I didn't just want to say

hello to you. I have a favor to ask.

[14:02] Yumiella

A favor? Of me?

[14:05] Ronald

Yes. When our field lessons
begin in the near future,

[14:08] Ronald

I want you on the administrative side.

[14:11] Yumiella

Field lessons?

SIGN The Hidden Boss Attends Field Lessons

[14:17] Students

Coming your way!

[14:18] Students

I got 'em!

[14:19] Students

Surround it!

[14:19] Students

No! Stay away!

[14:29] Yumiella

*Here, a "field lesson"
basically means leveling up.*

[14:34] Yumiella

The academy sends students to hunt monsters,

[14:36] Yumiella

while keeping their safety in mind.

[14:39] Yumiella

*It's true that there's no need for me
to participate, since I'm level 99.*

[14:44] Yumiella

*And if I accidentally wiped
out all the monsters,*

[14:47] Yumiella

I'd ruin it for all the other students.

[14:49] Ronald

*Field lessons are divided up between
central nobles and regional nobles.*

[14:54] (Flashback) Ronald

You'll be in charge of the regional nobles.

[14:57] (Flashback) Yumiella

That's a very broad method
of dividing them up.

[14:59] (Flashback) Ronald

Regional nobles fight
monsters in their domains

[15:02] (Flashback) Ronald

more often than city-dwelling central nobles.

[15:05] (Flashback) Ronald

That inevitably creates a clear difference
in their motivation to level up.

[15:09] (Flashback) Ronald

Separating them is more efficient.

[15:12] (Flashback) Yumiella

Will Prince Edwin and his companions attend
the field lesson with the central nobles?

[15:17] (Flashback) Ronald

I've arranged a supplementary lesson
for special training for them.

[15:21] Yumiella

Special training?!

[15:24] Yumiella

I'm dying to know how they get to level up!

[15:26] (Flashback) Ronald

The goal is to get them to level
40 by the time they graduate.

[15:33] (Flashback) Yumiella

I'd like it if they could
get closer to level 60.

[15:37] (Flashback) Ronald

Captain Adolf is level 60.

[15:40] (Flashback) Ronald

They can't get that far in two years.

[15:42] Yumiella

I think it's plenty possible, myself...

[15:45] Magic Teacher

Okay, time for a break.

[15:48] Magic Teacher

Those of you who are out of magic or injured,

[15:51] Magic Teacher

don't forget to replenish with potions!

[15:52] Yumiella

What a peaceful field lesson this is.

[15:55] Yumiella

There are too few.

[15:55] Becky

Here's a potion.

[15:56] Yumiella

*And they're throwing way too much
power at some low-level monsters.*

[15:57] Cede

Oh, thanks.

[15:58] Miles

How many did you kill?

[16:00] Diva

Two, I think.

[16:00] Yumiella

It's obviously overkill.

[16:02] Students

I couldn't even kill one.

[16:02] Yumiella

And with the teachers' protection, too.

[16:03] Students

I need to work on my bow skills.

[16:04] Students

Real monsters do have a lot more impact.

[16:06] Yumiella

*I know they can't afford to endanger
the son of royalty, but this...*

[16:11] Yumiella/Ronald

Too inefficient.

[16:15] Yumiella

The guy who saw me with the cat...

[16:17] Yumiella

Um...

[16:19] Patrick

I'm Patrick Ashbatten.

[16:20] Yumiella

You also think this is inefficient?

[16:24] Yumiella

I think they could handle a
larger number of monsters.

[16:27] Patrick

Yeah.

[16:28] Patrick

If they split into a vanguard and
rear guard and work together,

[16:31] Patrick

it's more than possible.

[16:33] Yumiella

*I haven't spoken with a
classmate like this in ages.*

[16:36] Yumiella

Do they split into vanguard and rear guard
to level up in the Ashbattens' domain?

[16:40] Patrick

Yeah. The vanguard holds
the monsters in place,

[16:43] Patrick

and the rear guard attacks
them. That's basic.

[16:46] Yumiella

Doesn't that result in

[16:48] Yumiella

differing amounts of experience
for the vanguard and rear guard?

[16:51] Patrick

We reverse it, too.

[16:52] Patrick

The rear guard uses magic to
stop the monsters' movements,

[16:55] Patrick

while the vanguard attacks.

[16:57] Patrick

It does bring down the balance, though.

[16:59] Yumiella

*I guess working as one group
does reduce efficiency.*

[17:02] Yumiella

Meaning...

[17:04] Yumiella

My idea of how to level up wasn't wrong!

[17:07] Yumiella

Could we use that method here, right now?

[17:11] Patrick

I think we have enough people,

[17:14] Patrick

but with so few monsters, I
don't think it would matter.

[17:17] Yumiella

I have something useful.

[17:20] Patrick

A Monster-Calling Flute?!

[17:21] Patrick

Wait, don't!

[17:25] Students

What?

[17:25] Magic Teacher

Miss Yumiella! What are you—

[17:32] Students

Wh-What?

[17:33] Students

What is that?

[17:33] Patrick

Everyone with a shield
and spear to the front!

[17:35] Students

G-Got it!

[17:36] Students

Hurry!

[17:39] Patrick

Vanguard, focus on stopping the monsters!

[17:41] Patrick

Rear guard, use ranged magic attacks!

[17:44] Patrick

If you run out of magic, attack
whatever's left with weapons!

[17:47] Boy Student

Got it!

[17:48] Patrick

If you get hurt, fall back
and heal with a potion!

[17:51] Girl Student

Right!

[17:59] Patrick

Attack!

[18:07] Patrick

Follow up the attack!

[18:22] Pardont

You all right?!

[18:23] Ian

Yeah...

[18:23] Patrick

Vanguard, regroup right away!

[18:25] Boy Students

Right!

[18:26] Patrick

Don't panic! Finish them all!

[18:37] Yumiella

Wow...

[18:45] Patrick

Yumiella! How could you
do that without warning?!

[18:49] Yumiella

Why is he so angry?

[18:52] Yumiella

Oh, I know.

[18:54] Yumiella

Because the rear guard exhausted themselves

[18:56] Yumiella

*to the point that the
vanguard couldn't level up.*

[18:59] Yumiella

There's no need to worry.

[19:02] Yumiella

I know some of them have

exhausted their magic,

[19:05] Yumiella

so I'll hold the monsters in place next time.

[19:07] Patrick

Huh? Next time?

[19:09] Patrick

No!

[19:12] Beth

Not again!

[19:13] David

We're really gonna die this time!

[19:15] Yumiella

I'll stop the monsters' movements.

[19:18] Yumiella

Those of you in the vanguard

[19:20] Yumiella

can take your time killing them.

[19:25] Yumiella

Dark Bind.

[19:34] Yumiella

Go ahead and attack them.

[19:36] Ian

Um, was that...

[19:39] Yumiella

It was my magic.

[19:41] Yumiella

It's called Dark Bind. It renders the target unable to move.

[19:45] Ian

And we won't get attacked?

[19:47] Yumiella

You'll be fine. The monsters are firmly restrained.

[19:51] Ian

Uh, I don't mean by the monsters...

[19:59] Patrick

There's no problem. This method is safe.

[20:01] Students

Seems like it's okay... maybe?

[20:04] David

Well, in that case...

[20:05] Silk

Yeah...

[20:06] Yumiella

Was he talking about my magic?

[20:09] Yumiella

Is it that scary?

[20:12] Yumiella

Your leadership was brilliant.

[20:15] Patrick

I am the son of a margrave, after all.

[20:18] Patrick

I was involved in some
combat before I enrolled...

[20:24] Patrick

I guess you meant no harm.

[20:25] Yumiella

What are you talking about?

[20:27] Patrick

Nothing.

[20:37] Yumiella

I'll heal you.

[20:38] Patrick

Huh?

[20:41] Yumiella

Dark magic also has healing
and recovery spells.

[20:44] Yumiella

There's one downside, however.

[20:48] Yumiella

It's super grotesque.

[20:50] Patrick

Yikes...

[20:55] Yumiella

You should be all right now.
Do you feel any pain?

[21:01] Patrick

No. I'm fine. Thanks.

[21:05] Yumiella

Oh, good.

[21:06] Yumiella

*I didn't know what I'd do if it had side
effects on people of other attributes.*

[21:11] Yumiella

Why did you jump in front of me?

[21:13] Patrick

Sorry. I thought you were in danger.

[21:16] Yumiella

In danger? At level 99?

[21:20] Patrick

You need to take better care of yourself.

[21:23] Patrick

It'll be too late once something happens.

[21:26] Yumiella

Did he really just try to protect me because he was worried about me?

[21:34] Yumiella

Th-Thank you.

[21:37] Yumiella

*This has never happened before.
I feel kind of embarrassed.*

[21:41] Patrick

Yumiella...

[21:42] Patrick

Next time you're going to use the Monster-Calling Flute, say so first.

[21:47] Yumiella

All right.

[21:48] Yumiella

In that case, I'm going to use it again now.

[21:50] Patrick

Huh? Wait, Yumiella!

[21:53] Cede

You're kidding!

[21:54] Eren

No more!

[21:56] Magic Teacher

Miss Yumiella!

[21:57] Yumiella

Dark Bind.

[22:02] Yumiella

Dark Bind.

[22:03] Students

Again?!

[22:06] Patrick

Stop it!

Revision #1

Created 2025-01-20 20:14:00 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:14:00 UTC by whimsee